

выделено для двух случаев, хотя влияние дополнительных источников присутствует в гораздо большем количестве славянских текстов.

2 Пар 4 12

columnas duas, et epistylia, et capita

Epistilium, n est capitellum quod superponit columne et dicitur ab epi et stilus quod super ponitur stilo columne. Quam epistilia dicunt quasi super stilos id est super columnas. Et nota qui tres sunt partes columne scilicet basis id est fundamentum stilis scilicet illud rectum quod super basim exigitur. Epistilium vero dicitur illud quod stilo superponitur.

столпа дѣва и епистиліа и главы

столпъ латынски раздѣлае^т ся на три имени: квалѣ^мна епистиліѣ^м и базисъ колу^мна столпъ базисъ по^а столпо^м испу^а и епистиліѣ^м соу^т два имени епи гречьски на рѣски столосъ гречьски рѣс^с стлѣпъ.

Epistilium, n est capitellum, которая располагается наверху колонны и называется от epi и stilos, то есть над размещается столбом колонны. Возможно, epistilia говорят, как бы над столбом, то есть над колонной. И важно, что три суть части колонны, а именно basis, то есть основание столба, а именно того прямого, что над basim простирается. Epistilium же называется то, что столб сверху завершает.

Basis, f dicitur fultura quae superponitur columnae (R)

Basis, f называется подпора, которая расположена под колонной.

1 Мак 5 30

portantes scalas et machinas

Machinas id est instrumenta ad destruendos muros

Machinis id est ingeniosis dolis (комментарий к Есф 16 13) (M)

носащи лѣствицы и махинасъ

всакыя хытрости къ вѣдѣ^тю града

Machinas, то есть орудия для разрушения стен.

Machinis, то есть остроумными уловками.

14. Наконец, достаточно большую группу составляют энциклопедические глоссы, не являющиеся прямым переводом статей латинских источников, но созданные под их непосредственным воздействием, использующие их мотивы и основное содержание. Группа эта такова:

Иер 9 15

Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis

mittam eis tribulationes amaras (NL)

се азъ въспитаю люди сѣи пельнемъ и питіе дамъ имъ въдоу желчьноу пошлынъ иже ѣ трава горька вельми (П)

принесу им мучения горькие

Перевод слова absinthium как пошлынъ в данном случае можно назвать безупречным.

1 Пар 10 14

sed insuper etiam pythonissam consuluerit

eo quod non habebat responsum a domino (NL)

Phytonissam id est mulierem ventriloquam id est per quam malignus spiritus loquebatur, vel quae habebat artem suscitandi (M)

но и на паче еще фито-нисъ съвѣтовалъ вѣдмѣ имѣ ѣ фитоникъ

тому, кто не обретае ответа от Господа.

Phytonissam, то есть женщину-чрево вещательницу, то есть через которую злой дух говорил или которая обладала искусством воскрешения.